

На правах рукописи

АБДУСАЛОМОВА МУХАЙЁ АБДУСАФОЕВНА

**«РОЛЬ И МЕСТО РЕГИОНАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ В
ОСВЕЩЕНИИ ВОПРОСОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И
КУЛЬТУРЫ (на примере «Ленинабадская правда» (ныне
«Согдийская правда»))**

10.01.10 - Журналистика

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Душанбе - 2022

Работа выполнена на кафедре журналистики и перевода Худжандского государственного Университета имени академика Б. Гафурова.

Научный руководитель: Доктор филологических наук, профессор,
Муллоев Шариф Бокиевич

Официальные оппоненты: Доктор филологических наук, профессор,
депутат Маджлиси намояндагон
Маджлиси Оли Республики Таджикистан
Бободжанова Ранохон Махмудовна

Кандидат филологических наук, главный
редактор журнала «Наука и жизнь»
Рахимджонов Хушдил Умаркулович

Ведущая организация: Таджикский государственный институт
культуры и искусств имени Мирзо Турсунзаде

Защита состоится «_14_» октября 2022 года в _____ часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30).

Автореферат разослан «_____» _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Аминов А.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Актуальность темы диссертационной работы заключается в необходимости теоретического осмысления особенностей освещения вопросов русского языка, литературы, культуры, а также практического применения инструментов пропаганды через призму рубрик и различных жанров в региональной русскоязычной газете. В газете «Ленинабадская правда» («Согдийская правда») недостаточно изучены вопросы освещения русского языка и культуры, как языка межнационального общения, её влияния на социально-политические, экономические аспекты нашей современности. В том числе для истории отечественной журналистики освещение вопросов русского языка и литературы способствует обогащению науки, так как использованы различные инструменты пропаганды, специальные рубрики, жанры, фото. Это особенно важно, когда Таджикистан одним из первых бывших постсоветских государств на законодательном уровне утвердил совершенствование обучения русского языка в Государственной программе.

Издавания русскоязычной газеты в начале 30-х годов в регионе, которая не имела русскоязычного населения подразумевало несколько целей. Необходимо было обучать местное население русскому языку и культуре и газета для достижения этих целей была и остается хорошим инструментом. Посредством обучения русскому языку, здесь уместно отметить и пропаганду социалистического строя. Для работы в первые русскоязычные газеты были отправлены журналисты, редактора из центра, Москвы в том числе, то есть центр и материально и кадрами поддерживала региональную прессу для пропаганды своей политики. Они и заложили основу русскоязычной прессе, обучали местное население русскому языку и литературе. Ленинабадская область становилась многонациональной средой, и русский язык был языком общения, дружбы и мира. Показать основные этапы рождения не только новой страны, а так же новой культуры, взаимодействие с восточной культурой посредством газеты является основой нашего исследования.

Исследование региональной русскоязычной газеты и анализ ее рубрик особенно важно и в современных условиях, поскольку региональная пресса переживает этапы выживания. Не только русскоязычная, но и таджикские региональные газеты ищут различные возможности для коммуникативных и информационных процессов. Изучение и опыт освещения вопросов русского языка и культуры, и ныне может быть использован в современных медийных процессах, как возможность интеграции и инструмент обучения.

Пропаганда осуществлялась через призму литературных и культурных рубрик газеты, которые мы анализируем во втором разделе нашей работы.

Журналистская наука 1930-х – начала 1990-х гг. содержит много неисследованных проблемных областей.

Изучение истории становления региональной периодической печати в Таджикистане, (на примере газеты «Ленинабадская правда») длительное время оставалось вне поля зрения исследователей отечественной журналистики.

Кроме того, на наш взгляд, исследование истории печати, в том числе региональной русскоязычной периодической печати начинается с рассмотрения истории и предпосылок возникновения одного какого-либо конкретного издания. В журналистской науке Таджикистана тема региональной русскоязычной прессы, давно привлекает внимание исследователей, однако, до настоящего времени появился ряд факторов и явлений, требующих изучения и выявления новых взглядов и решений по рассматриваемой теме. На наш взгляд, исследование роли и места, тематической направленности и деятельности газет на протяжении длительного времени является важной, так как региональная русскоязычная журналистика в отечественной науке играет немаловажную роль.

Возникновение и развитие периодической региональной русскоязычной печати в Средней Азии было закономерным явлением. Оно было требованием времени, требованием экономических, социальных и политических изменений в крае, вызванных, главным образом, присоединением Средней Азии к России. После так называемого присоединения появилась огромное количество изданий на русском языке.

Эти факторы формируют все условия для изучения темы данной работы.

Степень изученности темы. В нашем исследовании определенный интерес представляли работы Н. Маъмурзаде, И. К. Усманова, М. Султанова, А. А. Абдукадырова, И. М. Дубовицкой, А. Нуралиева, М. А. Абдуллозода, Дж. М. Садуллаева, Ш. Б. Муллоева, Н. Хамракулова, А. А. Рахимова, М. Г. Петрушкова, В. В. Кулаковой, Л. А. Чигрина, Ш. М. Саибназаровой и других современных ученых, изучивших проблемы и обширный спектр вопросов региональной русскоязычной журналистики Таджикистана.

Существенным фактором, предопределившим и обусловившим выбор данной темы, является недостаточная изученность газеты через призму освещения вопросов русского языка и культуры.

«Ленинабадская правда» за свою более 85-летнюю историю, наряду с другими региональными русскоязычными изданиями была объектом пересмотра и изучения с точки зрения исторической роли в формировании

русскоязычной прессы. Следует отметить, что многие исследования направлены на изучение тех или иных особенностей периодической печати Таджикистана в разные периоды в целом, а данная газета упоминалась в исследованиях только с точки зрения места газеты в формировании региональной русскоязычной прессы. С нашей точки зрения, эти работы носили либо исторический, либо литературоведческий характер, либо исследование направлено событиям, которым даётся социально – историческая оценка. Эти материалы послужили нам как источником, так и материальной базой. При всем том, что существуют многочисленные научные исследования, они непосредственно не касаются нашей проблемы.

Для объективности и доказательности утверждений нами рассмотрены существующие материалы как научного, так и историко-документального характера. С этой целью мы разделили их на три группы.

Первая группа. Эта группа состоит из научных исследований, которые непосредственно касаются истории и теории таджикской журналистики, проблем СМИ [19, 76, 77, 78, 79, 80, 109].

Мы определили, что У. Гаффоров исследовал вопросы основных этапов становления и деятельности газеты, а Дж. Усмонов, А. Азимов [1, 279] изучили политическое пространство и политическую идентификацию газеты, Муллоев Ш. Б. в своих трудах подробно исследовал историю периодической печати [104, 34].

Предпосылки и некоторые особенности возникновения регионального русскоязычного издания в Таджикистане упомянуты в труде Азимова А. «Таджикская журналистика в период культурной революции (1929-1940гг)» [1, 35], но не являлись предметом его исследования. Публикации на русском языке не относились к национальным, так как русский язык являлся языком межнационального общения, а печать на русском языке являлась источником информации для всего населения страны, независимо от национальной принадлежности. Задачи самосознания нации, политики в области языка, а также исследования, касающиеся непосредственно жанров журналистики, литературы не раз поднимались исследователями: Н. Н. Салиховым [70, 71, 72, 73, 74], М. А. Абдуллаевым [21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28], И. К. Усмановым [79, 109], Ш. Б. Муллоевым [6, 7, 58, 59, 60, 61, 62, 104] и другими.

В исследовании региональной русскоязычной публицистики и журналистики Таджикистана особое значение имеют научные работы таких отечественных учёных, как П. Гулмуродзоде («Просветительство и новая мировая система»), А. Нуралиева («Информационные жанры»), И. Усманова («Теория публицистики»), М. Абдуллаева («Проблемы эволюции

национальной идентичности в таджикской публицистике конца XIX - первой половины XX века»), М. Муродова («Из истории становления и развития публицистической сатиры в таджикской периодической печати»), Ш. Б. Муллоева («Проблемы жанрово-тематических особенностей таджикской публицистики времен великой отечественной войны (1941-1945 гг.)», Н. Бозорова («Значение факта в публицистике»), А. Азимова («Публицистика и современность»), Маъмурзода Н. М. («Тенденции развития печатных СМИ Хатлонской области Республики Таджикистан в период государственной независимости»), М. Касимова («Публицистичность таджикской литературы периода Великой Отечественной войны»), Н. Салихова («Проблемы формирования общественного сознания в таджикской публицистике периода государственного суверенитета»), Рахимова А. А. («Особенности функционирования печатных СМИ Таджикистана после обретения независимости»), Султанова М. («Периодическая печать независимого Таджикистана»), Исмаиловой В. Р. («Освещение гендерных проблем в печатных средствах массовой информации Республики Таджикистан»), К. И. Комилова («Место независимых агентств «Asia-Plus» и «Фергана» в информационном пространстве Таджикистана»), Х. Х. Сафарова («Место средств массовой информации России в информационном пространстве Таджикистана») и ряда других, научная деятельность которых способствовала формированию школы исследования теории и истории таджикской публицистики [3, 44, 45, 46].

Отдельного внимания привлекают исследования публицистики периода ВОВ в творчестве С. Айни, М. Миршакара, А. Лахути, М. Турсунзаде, Х. Юсуфи, А. Дехоти, С. Улугзаде, творчество которых оказало существенное влияние не только на процесс становления таджикской прессы и литературы, но и на формирование газеты «Согдийская правда» (ранее «Пролетарий Ходжента», «Стахановец», «Ленинабадская правда»). А. Садуллоев анализирует творчество известных таджикских литераторов и публицистов.

Вопросы становления и развития таджикской республиканской печати в новейшей истории явились объектом изучения отдельных исследователей, таких как Д. Усмонова [78], А. А. Абдукадырова [14], Р. М. Бободжановой [15], А. Сабурова [17], М. Юсупова [20] и Д. А. Урунова [18], которые рассматривали в своих диссертациях также освещение общественно-политической жизни Таджикистана и межнациональных отношений на страницах региональных русскоязычных изданий республики и в российской прессе [8].

Вторая группа. Исследование газеты «Хакикати Сугд», история которой во многом взаимосвязана с «Согдийской правдой», можно найти в

статьях и научных исследованиях Д. Усмонова и У. Гаффорова [78], Самадовой Д. Х [10], Сатторовой З. А. [11]. Об истории газеты на таджикском языке - «Хакикати Ленинобод» («Ленинабадская правда») написано немало статей и исследований. Историки М. Р. Шукуров [88, 115, 116], Г. Х. Хайдаров [80, 100, 111], Д. Усмонов и У. Гаффоров, И. К. Усмонов [19, 78, 79], Д. Давронов [109] в своих трудах всесторонне изложили роль этой газеты в пропаганде идей культурной революции.

Сведения, не менее важные и интересные, приведены в произведениях А. Азимова «Очерки истории таджикской печати» и «Грани слова», в которых затрагиваются исторические этапы формирования таджикской печати, в том числе и в северном регионе республики, роли и степени вклада печатных изданий Согдийской области в развитие и формирование журналистики северного региона страны, в частности газет «Хакикати Сугд» («Согдийская правда»), «Болшевики Ходжент» («Большевик Ходжента»), «Рохи колхозчи» («Путь колхозника»).

Д. Х. Самадова [10] в своей диссертации «Место информационных жанров в региональной периодической печати Таджикистана» рассмотрела и выявила характерные особенности периодической печати северного региона Таджикистана, выявила жанровое многообразие авторитетных местных изданий «Хакикати Сугд» и «Вароруд».

З. А. Сатторова [11] в своем исследовании «Освещение социально-политических вопросов в региональной периодической печати Таджикистана (на примере газеты «Хакикати Сугд» 1991-2015)», проведя сравнительный анализ соотношения проблематики в изданиях Согдийской области, обосновала преобладающие тенденции в развитии содержания, исследовала и выявила формы и методы освещения социально-политических проблем на современном этапе в выше изложенном издании.

Углубленное изучение опыта партийно-советской печати берет свое начало в послевоенные годы, которое обусловлено рядом объективных факторов. В этот период образование в области журналистики в стране качественно трансформировалось, и это было связано с созданием в университетах страны факультетов журналистики, где начиная с 1950-х годов начали всесторонне изучать и обобщать опыт партийно-советской прессы.

Третья группа. На теме русскоязычных периодических изданий остановилась Зардова О. Н. в своей работе «Русскоязычные СМИ республики Таджикистан в контексте связей с общественностью в условиях государственной независимости» в 2014 году. Целью исследования было выявление особенности связей с общественностью в Таджикистане и их

взаимоотношение с русскоязычными СМИ [2].

Хужаназаровой И. Х. были исследованы «Тенденции развития русскоязычных СМИ Таджикистана в условиях государственной независимости», в котором рассматривались предпосылки возникновения русскоязычных СМИ в РТ и тенденции развития русскоязычных печатных СМИ Таджикистана в условиях государственной независимости [13].

Все эти исследователи в своих трудах затрагивали проблемы русскоязычной печати, но подробного рассмотрения региональной русскоязычной газеты «Ленинабадская правда» не было, вопросы связанные с пропагандой и освещением вопросов русского языка и русской культуры, их влияния на печатном уровне не анализировались.

Объектом исследования является старейшее областное периодическое издание Северного Таджикистана газета «Согдийская правда» («Ленинабадская правда») и её роль и место в освещении вопросов русского языка и культуры в периодической региональной русскоязычной печати Республики Таджикистан.

Предметом работы выступает процесс формирования, трансформации газетной периодики в изучаемый период, вопросы русского языка и культуры, затрагиваемые в региональной русскоязычной прессе - как предмет изучения и распространения языка, роль перевода в освещении проблем русского языка и литературы на страницах газеты.

Цели и задачи диссертационного исследования. Основной целью диссертационной работы является исследование деятельности региональной русскоязычной периодической печати «Ленинабадская правда» («Согдийская правда»).

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

1. Рассмотреть историю региональной русскоязычной печати Северного Таджикистана.
2. Охарактеризовать и определить роль и место газеты «Стахановец» в летописи газеты «Ленинабадская правда».
3. Выявить особенности освещения проблем русского языка, литературы и культуры на страницах газеты «Ленинабадская правда».
4. Провести анализ особенностей пропаганды русского языка через призму рубрик «Ленинабадской правды».
5. Определить и охарактеризовать степень взаимопроникновения русских и таджикских, национальных и культурных эстетических ценностей.

Научная новизна данной работы определена тем, что в ней впервые на основе ранее не использованных архивных материалов, комплексно показан

процесс формирования и развития системы региональной периодической печати на примере газеты «Ленинабадская правда» и ее роль в пропаганде, распространении и освещении проблем русского языка и литературы, рассмотрен перевод на страницах прессы с точки зрения средства межнациональной коммуникации.

Во-первых, выявлены основные предпосылки возникновения и специфика развития системы газетной СМИ, выделены этапы ее формирования, качественная и количественная трансформация газеты. Во-вторых, прослежена динамика изменений количественных и качественных характеристик процесса возникновения и развития газеты в исследуемый период. В-третьих, определены особенности, отличительные черты газеты, выявлены основные художественные и литературные рубрики, их влияние на язык, культуру.

Научная достоверность настоящего исследования обеспечивается за счет использования широкого диапазона разносторонних научных источников, архивных данных, изучения подшивок газеты «Пролетарий Ходжента», «Пролетари Хучанд», «Стахановец», «Стахановчи», «Ленинабадская правда» и «Согдийская правда».

Теоретической основой для данной диссертации послужили работы таких таджикских ученых, как Муллоева Ш. Б., Бободжановой Р. М., Нуралиева А., Муродова М., Абдуллозода М, Комилова К. И., Теплова С., Хужаназаровой И., Игамовой С., Самадовой Д.Х., Саттаровой З.А. и др.

Практическая ценность диссертации подчеркивается тем, что исследование изначально основывается на изучении конкретного издания, конкретных материалов, имеет прикладной и практический характер. Материалы, описания, выводы данной работы могут служить хорошим подспорьем в изучении особенностей и структуры истории таджикской журналистики, русского языка и литературы в нашей стране и т. д.

Итоги и материалы диссертации могут быть использованы в научных исследованиях по истории журналистики, а также при подготовке методических пособий, лекционных занятий и спецкурсов по истории таджикской журналистики, изучения значения русского языка в периодической печати.

Автором исследования выявлены структурные и тематические особенности и трансформации на страницах газеты. Так как целью автора не являлось рассмотрение жанров издания, их разнообразие были рассмотрены поверхностно. Структура диссертации подчинена цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и источников.

В процессе сбора материала по данной теме автором исследования был изучен газетный архив областной библиотеки имени Т. Асири, библиотека ГОУ «ХГУ имени академика Бободжана Гафурова», архив Согдийской области Республики Таджикистан.

Методологические и теоретические основы исследования. Методологическую основу исследования составляют тенденции развития и научной объективности, позволяющие рассмотреть изучаемую проблему как комплексную, что предполагает анализ выявленных исторических фактов во всей их совокупности и взаимосвязи, причем с учетом специфики политической, экономической, общественной и культурной жизни страны в исследуемый период. Это подразумевает опору на систему социально значимых, подтверждаемых источниками фактов.

В этой связи были использованы исторический, системный, хронологический, описательный, контент-анализ и другие методы научного анализа. Среди наиболее значимых, следует выделить структурно-типологический и историко-генетический методы, которые позволили выявить общее и особенное в зарождении, становлении и функционировании таджикской региональной русскоязычной периодической печати.

Хронологические рамки работы охватывают 30-е годы до конца 80-х годов XX века. Данные временные рамки были выбраны ввиду следующих обстоятельств:

1. В этот период советская русскоязычная газетная периодика достигла пика своего распространения среди населения, а в последующем доминантными видами в политическом и культурном просвещении будут другие приоритеты в СМИ.

2. В эти годы внутривосточная система Советского Союза являлась достаточно стабильной, русский язык и литература имели культовое значение для всех республик, и в том числе для Таджикистана.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

- определено, что исторические предпосылки появления региональной русскоязычной газеты вытекают из образования Республики Таджикистан и необходимости открытия партийного русскоязычного печатного органа на северной части Республики Таджикистан;

- аргументировано, что исследуемая газета сыграла важную роль в деле исчерпывающего отражения событий политического характера и деятельности исполнительных органов государственной власти;

- охарактеризовано, что в изучаемый период русский язык служил посредником приобщения к мировому прогрессу, культуре. Преимущественно межнациональное общение на территории СССР

осуществлялось на русском языке. Газета «Ленинабадская правда» являлась одним из первых региональных русскоязычных изданий на территории северного Таджикистана;

- доказано, что на страницах газеты находят подробное освещение политическая ситуация в области и республике, что оказывает позитивное влияние на обеспечение русскоязычного населения соответствующей информацией;

- доказано, что в газете, одновременно с политическими вестями и репортажами с рабочих поездок, собственными и общественными корреспондентами, а также экспертами отрасли публикуются и материалы аналитического и критического характера;

- определено, что в 30-40 годы газета «Стахановец», предшественник рассматриваемой газеты, явившись региональной русскоязычной газетой советского Таджикистана, внесла важный вклад в развитие политической, социальной и культурной жизни страны, особенно оказав влияние на сферы образования;

- аргументировано, что за весь период существования на страницах газеты поднимались и рассматривались проблемы русского языка, культуры, социальные вопросы. Выявлены основные вопросы затрагиваемые на страницах газеты;

- определены проблемы и тематика перевода и научное их рассмотрение на страницах газеты «Ленинабадская правда» и в печати в целом.

- доказано, что на страницах газеты «Ленинабадская правда» публикуются материалы различных журналистских жанров, так как жанровые возможности материалов газеты раскрывают дискуссионные особенности контекста.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены на ежегодных конференциях профессорско-преподавательского состава Худжандского политехнического института таджикского технического университета имени академика М. С. Осими, а также ГОУ «Худжандского государственного университета имени академика Бободжана Гафурова» и отражаются в статьях ВАК, опубликованных в сборниках научных трудов.

Структура работы. Структура диссертации определяется задачами исследования и состоит из введения, двух глав, пять основных разделов, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность темы диссертации, формулируются предмет и проблема исследования, дается обзор литературы по проблеме, определяются цель, задачи и методологические основания работы, дается представление о новизне, научно-практической значимости и общей логике диссертации.

Первая глава диссертации «**История становления региональной прессы в Таджикистане**», состоящая из двух разделов, посвящена истории появления русскоязычной региональной печати Таджикистана на примере газеты «Согдийская правда» на основе исследований сделанных таджикскими учеными. Одним из благоприятных факторов, приведшим к появлению в Центрально-азиатском регионе оперативного печатного слова, а следом за ним и новых жанровых форм публицистики, была русская журналистика, русская издательская работа и, разумеется, русская культура¹.

Предметом изучения первого раздела данной главы «**Региональная русскоязычная печать Северного Таджикистана**» является анализ синтетическо-организованной природы восприятия посредством взаимодействия научных, художественных и эмпирических методов отображения действительности.

Возникновение первых русскоязычных газет в Средней Азии связано с присоединением края к России. Именно после присоединения, вскоре после образования Туркестанского генерал-губернаторства как орган последнего 28 апреля 1870 году вышел первый номер в Средней Азии газеты «Туркестанские ведомости». Газета ратовала за изучение русского языка.

Прогрессивная роль России по отношению к Востоку является не только само завоевание, не колониальная политика царизма, а результаты присоединения – те огромные социальные перемены, которые произошли во всех областях экономической, политической и культурной жизни народов Средней Азии.

На первых порах крупномасштабные работы и исследования нашли свое отражение на страницах газеты «Туркестанские ведомости», которая выходила на русском языке с 1870 г. по 1917 г.² В газете привлекались и печатались ученые, в частности В. В. Бартольд, Н. П. Остроумов, В. П. Наливкин, В. Ф. Ошанин, Н. Н. Палтусов, И. В. Мушкетов, Г. А. Арандаренко, А. Д. Гребенкин, А. Л. Кун, А. П. Хорошхин, А. А. Кушакевич,

¹ Хужаназарова И.Х. Взгляд на тенденцию развития русскоязычных СМИ в Таджикистане// Вестник таджикского национального университета. - Душанбе, 2012. С. 241-244.

² Худжанд. Энциклопедия, - Душанбе, 1999. -С.414.

и др., научная деятельность которых была тесно связана с изучением истории, этнологии, краеведения, культуры и занятия таджикского народа промыслом и ремеслом. Этот официальный орган государственного управления в регионе издавался в двух рубриках. В первом, так называемом официальном, напечатаны нормативно-правовые акты, различные приказы и т.п. А во второй рубрике статистические информации, заметки и статьи по гуманитарным наукам, в частности этнографии, истории, географии края. Газета отображала жизнь региона с точки зрения администрации, способствовала развитию изучения истории и этнографии края, привлекая и собирая вокруг себя местную интеллигенцию. Первый редактор газеты Н. А. Маев (1870-1892 гг.) сыграл огромную роль в публикации статей исследователей имеющих научные, фактические данные и информацию об административном управлении края³.

Как считает Ш. Муллоев, зарождение таджикской прессы началось «в начале XX в., сначала в виде отдельных материалов на страницах тюркоязычных газет Туркестана, а позднее – таджикских газет Бухарского эмирата. Основная роль в возникновении таджикской печати принадлежит формировавшемуся в конце XIX – начале XX вв. либерально-национальному, культурно-реформаторскому и просветительскому движению в Средней Азии, так называемому «джадидизму»⁴.

Второй раздел первой главы **«Роль и место газеты «Стахановец» в летописи газеты «Ленинабадская правда»**. В этом разделе целью исследования является выявление положения региональных русскоязычных газет в Таджикистане, анализ их деятельности в области освещения проблем русского языка, литературы и культуры на страницах газеты «Ленинабадская правда» в 40-е годы XX века, как предмет изучения и распространения языка. Ее становление связано со многими факторами политического, административного и экономического характера, которые нуждаются в научном изучении.

Создание нашей газеты было приурочено «...большому вниманию развития периодической печати как мощному средству коммунистического воспитания и организации трудящихся масс... Уже в начале 30-х годов печать получает бурное развитие...». XVI съезд ВКП (б), который проводился в июне-июле 1930 г. учел необходимым признать «принять меры к дальнейшему улучшению печати и повышению ее роли в развертывании социалистического наступления». ЦК партии до февраля 1932 г., пока не

³ Усмонов Н. Н. История русского административного управления в Ходжентском уезде по письменным источникам и архивным материалам (1866 – 1917 гг.), Душанбе, 2019. С. 22.

⁴ Муллоев Ш.Б. История таджикской журналистики: учебно-методическое пособие для студентов отделения журналистики. – Душанбе, 2009. — 67с.

состоялся следующий съезд ВКП (б), принял семнадцать постановлений касавшихся типов периодических изданий, с учетом общей стратегии и политической целесообразности, тематической структуры материалов организации работы редакций, кадровой политики, рабселькорского движения и др., которая была нацелена установить прямую связь средств массовой информации коммунистической идеологии и партийной дисциплине⁵.

Также в данном разделе мы рассматриваем историю «Согдийской правды», начиная с появления газеты «Пролетарий Ходжента» («Стахановец», «Ленинабадская правда»). Эта газета положила основу появления газеты «Ленинабадская правда». Приведены и отмечены роли редакторов газеты, их неоценимый вклад, роль рабселькоров, значение их дела в привлечении рабочих и дехкан в писательское дело.

Анализируются периоды развития и трансформации газеты, ее видоизменения, тематические новшества.

Исследована военная газета «Стахановец» - предшественник «Согдийской правды». Анализируются материалы, которые характеризовали героизм советских людей на фронте, занимали важное место в газете, статьи и корреспонденции, очерки и репортажи военных корреспондентов одухотворяли таджикистанцев в победе в тылу и на фронте.

В течении разных времен в редакции «Ленинабадской правды» работали поэты и писатели - Николай Лесной, Григорий Шелест, Альфред Антонов. В течение послевоенных лет она стала родными пенатами для Максима Геттуева, в будущем народного поэта Кабардино-Балкарии, Председателя Президиума Верховного Совета Кабардино-Балкарской АССР. Здесь начинался путь в большую журналистику для ряда видных публицистов и редакторов - Б. Н. Пшеничного, Т. П. Каратыгиной, Т. С. Зброжек, Л. Ю. Корсунского и др.

В завершающей части раздела делается вывод о том, что – региональная русскоязычная пресса начала свое существование в Туркестанском крае еще в 1870г., после присоединения значительной части Средней Азии к Российской империи и создания здесь туркестанского генерал-губернаторства (1868г);

Вторая глава диссертации «**Особенности освещения проблем русского языка и литературы на страницах газеты**» призвана обосновать одну из приоритетных мотиваций исследования: поднять проблемы изучения и преподавания русского языка, освещенные и рассмотренные на страницах

⁵ Резолюция XVI съезда ВКП (б) по Отчету Центрального комитета ВКП(б) // О партийной и советской печати: Сб. док. М.: Изд-во «Правда», 1954. – С. 396-399

газеты. Исходным посылом в обосновании этой идеи является доказательство трансформации жанрово-тематической природы аналитической журналистики русскоязычной газетной периодики в советский период вплоть до развала. Обоснованию этой мысли служат три раздела, описывающие эвристический потенциал современной русскоязычной аналитической журналистики Республики Таджикистан.

В первом разделе второй главы **«Роль газеты «Ленинабадская правда» в освещении проблем русского языка и литературы»** указаны все проблемы охватывающие рассмотренный период. В этом разделе рассматривается сосредоточение внимания на потенциал русского языка в контексте интеграционных процессов в СНГ. Так, значение каждой русскоязычной газеты заключается в том, что она, выступая страстным пропагандистом передовой русской культуры и литературы, призывала бы своих читателей к изучению русского языка. Подтверждая значение русского языка для нерусских национальностей.

В период советской власти русский язык был доминирующим не только в журналистике, но и в жизни всех народов, входящих в состав СССР, в целом. Русский язык являлся и родным языком, и языком межнационального общения. Русский язык был подлинно вторым языком для таджиков. Русский язык, как средство воспитания людей в духе социалистического интернационализма, дружбы и братства народов – эта тема определяла направление и курс статей, освещающих проблемы русского языка в регионе.

Этот раздел данной главы является попыткой рассмотреть в практическом плане жанровую палитру художественных, аналитических материалов на страницах указанных изданий. Русская литература в журналистике – явление очень распространенное, а с точки зрения семантики даже близкие друг другу понятия. В этой веренице слов устанавливаются слова «пресса, печать», входящие в назначение периодической массовых средств информации, работу печатных изданий. Суммируя сказанное, можно прийти к двум основным выводам: во-первых, литературные произведения обогащают газету, усиливают ее воздействие на читателя; во-вторых, газета предоставляет писателям высокую трибуну для общения с народом, открывает дорогу литературным талантам, способствует воспитанию молодых литераторов, росту профессионального мастерства.

Темпы развития распространения газеты «Ленинабадская правда» в изучаемый период можно проследить по статистическим сборникам [214]. Полиграфическая промышленность в Таджикской ССР получило развитие

одновременно с ростом всего народного хозяйства, экономики республики и политического, культурно-бытового и материального роста населения.

В 60-е годы издавались 11 республиканских газет с общим тиражом 44869 экземпляров-оттисков, 32 районных газет, 6 журналов с тиражом то 4000 экземпляров [97].

Так, в 1977г. выходило 19 периодических и продолжающихся изданий на русском языке; в 1978г. число указанных изданий возросло до 29; в 1979г. увеличилось до 34 изданий и в 1980г. - до 47 с годовым тиражом 6993 тыс. экз. (для сравнения, в 1969г. тираж составлял 2120 тыс. экз.). В указанный период и число издаваемых журналов на русском языке составляло: 4 издания - в 1969-1971гг.; 7 - в 1972; 8 - в 1973- 1977гг.; 9 изданий - 1978-1980 годах [4].

По данным, предоставленным агентством «Союзпечати», за период с 30 августа по 10 сентября подписчиками нашей газеты стали полторы тысячи жителей. А целом ход подписной компании на «Ленинабадскую правду» в городах и районах области можно определить сравнив количественные показатели, приведенные в диаграммах.

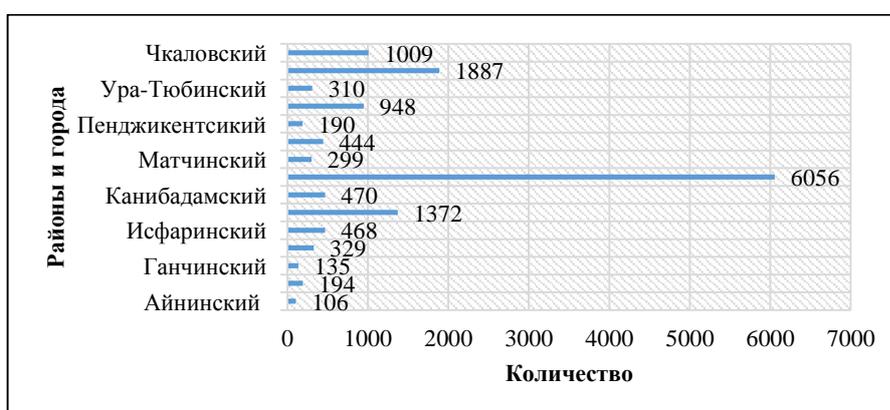


Рисунок 1 - Количество подписавшихся на 1989 год

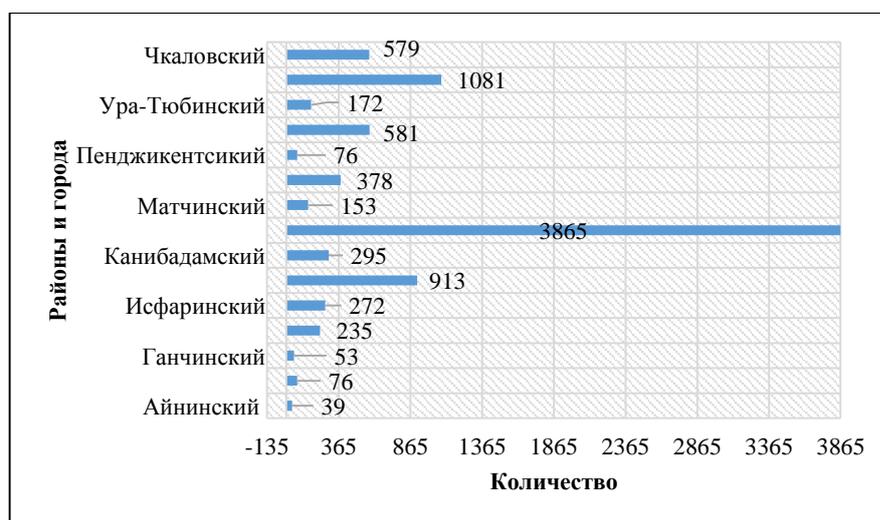


Рисунок 2 – Количество подписавшихся на 1990 год по состоянию на 10 сентября 1989 года

В третьем разделе второй главы «**Пропаганда русского языка через призму рубрик «Ленинабадской правды»** Проведенный анализ основывался на материалах газет «Ленинабадской правды» 50-х, 60-х, 70-х и 80-х годов - крупнейшей областной газеты страны. Исследуемый временной отрезок – 1950–1989 гг. При работе с русскоязычной газетой «Ленинабадская правда», анализу подвергались выпуски каждого месяца каждого года. В рамках указанного периода были взяты 40 лет. Общая анализируемая совокупность номеров – первый квартал каждого года - более 400 номеров. Результаты анализа представлены в таблицах.

Результаты сравнения показателей частот и объема встречаемости рубрик редакционных статей газеты за рассмотренные года, представлены в виде следующей диаграммы.

Таблица 1 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1950 по 1960 годы

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Наш календарь	Великий русский	К 155-летию А. С. Грибоедова	1950
			130 летию Н. А. Некрасова	1950
			К 50- летию смерти Н. Островского	1950
			А. В. Суворов	1951
			82 годовщина со дня рождения А. М. Горького	1950

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
		Памяти В. В. Маяковского.	Статья про конференцию.	1950
			Новые достижения советской литературы	1950
		«Великий русский композитор»	К 110-летию П. И. Чайковского	1950
			Обсуждение лучших произведений советской литературы	1951
		Великий русский ученый и просветитель	Посвященная 240-летию со дня рождения М. В. Ломоносова	1951
			К 150-летию со дня смерти Н. Островского	1951
2	Русская словесность	Произведения удостоенные Сталинской премии	Поэты и писатели посвятившие свои произведения Ленину, Сталину и т.п.	1950
		Критика и библиография	Книга по истории таджикского народа Б. Гафурова	1950
		Большое внимание заочному обучению учителей русского языка	Обязательное семилетнее образование	1950
3	Кино	Кино	Т. Шевченко	1951

Анализ литературных рубрик газеты «Ленинабадская правда» в 50-60 годы мы отобрали в диаграмме.

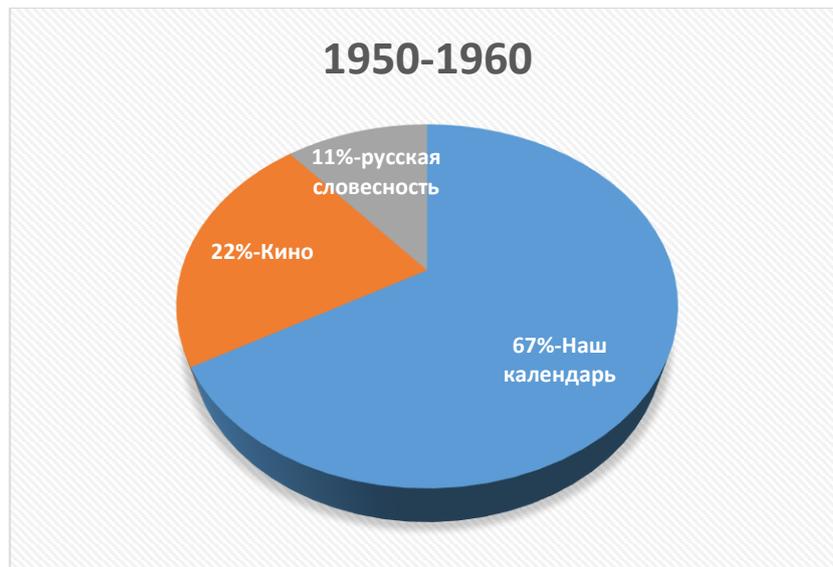


Рисунок 3. Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадская правда».

Как из диаграммы видно, основную часть тематик, посвященных русскому языку, культуре и литературе составляет рубрика «Наш календарь». Эта рубрика могла познакомить читателя с памятными датами, с произведениями великих представителей русского народа. Идеология пропаганды русской литературы была отражена во всем том, что предназначено для менталитета людей – в литературных произведениях, газетных статьях.

Под этой рубрикой выходили очерки, статьи, сообщения и репортажи под названиями: «Великий русский поэт» [127], «155-летию А. С. Грибоедова» [129], «130-летию Н. А. Некрасова» [127], «К 50-летию смерти Н. Островского» [128], целая страница под названием «А. В. Суворов» с портретом в центре [130], «82 годовщина со дня рождения А. М. Горького» [131]. «Памяти В. В. Маяковского - статья про конференцию, посвященная этой дате [134], «Новые достижения советской литературы» [135]. «Великий русский композитор» - к 110-летию П. И. Чайковского [136], «Обсуждение лучших произведений советской литературы» [137], «Великий русский ученый и просветитель» - посвященная 240-летию со дня рождения М. В. Ломоносова [138], статья «К 150-летию со дня смерти Н. Островского» [139].

Под тематикой «Кино», которая составляет 22 % всего анализируемого периода, состоит из освещения нового русского кинофильма снятого в те годы и посвященная великому Тарасу Шевченко [128].

Под тематикой «Русская словесность» собраны рубрики, посвященные произведениям писателей, не очень известных про Сталина и Ленина, про

партию. Они были удостоены Сталинской премии, которая по тем временам была самой известной и престижной наградой [132]. Рубрика «Критика и библиография» содержит цикл публикаций про книгу великого таджикского ученого Бободжона Гафурова «Таджики» [133], «Большое внимание заочному обучению учителей русского языка», про обязательное семилетнее образование [140].

Литературные рубрики играли большую роль в пропаганде и освещении литературы, языка и культуры.

Таблица 2 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1960 по 1970 годы

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Наш календарь	Навстречу Декаде таджикской литературы и искусства в РСФСР	Праздник дружбы и братства, Наследники Горького и Айни	1960
			70 лет Леонову Л.М. 170 лет Пушкину, 160 летию Шевченко Т., Шевченко и таджикская поэзия	1967
2	Знаменательные даты	Литературная страница	Стихи поэтов	1967
		К юбилею Крылова	Серия публикаций посвященных этой теме	1968
		К 100-летию Ленина	Темы связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ	1969
		К 100-летию Ленина Певец нового мира	Темы связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ Посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила	1969
			Планета говорит по-русски	1967

Анализ литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1960-1970 год показан в виде диаграммы.

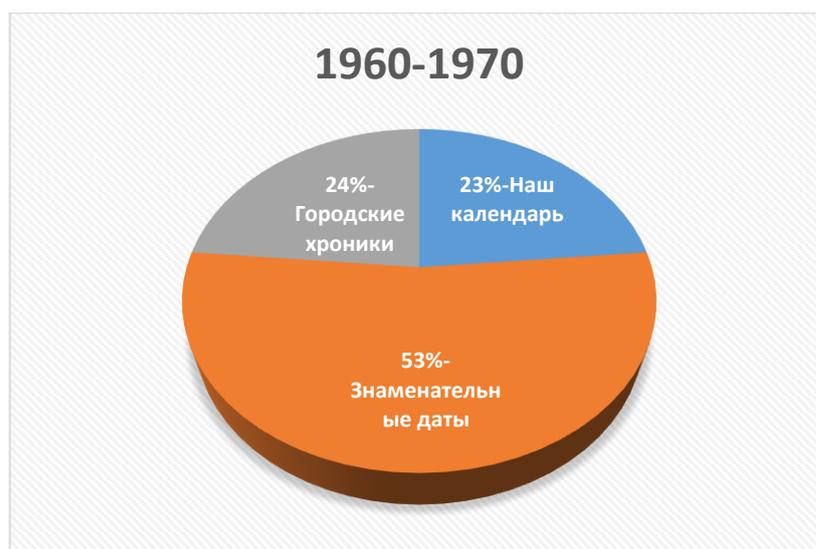


Рисунок 4. Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1960-1970 годы

Диаграмма показывает, что в эти годы основную часть тематика рубрик газеты составляли «Знаменательные даты» - 53%, рубрики по тематике «Наш календарь» 23 %, и «Городские хроники» - 24 %. Из названия можно понять, что они посвящены праздникам, знаменательным датам и годовщинам. Например, «Узы великой дружбы» [143], «Навстречу Декаде таджикской литературы и искусства в РСФСР», «Праздник дружбы и братства», «Наследники Горького и Айни» [141], «70 лет Леонову Л.М.», «170 лет Пушкину», «160-летию Шевченко Т.», «Шевченко и таджикская поэзия» [142].

Рубрика «Литературная страница» была посвящена русскоязычным произведениям и таджикских и русских поэтов и писателей: «Стихи поэтов» (В. Кобисский «Любимый писатель, Гайдар», «В алтайских горах», «Поздняя осень», Л. Светлова «Грибы», Ю. Ленцов «Рыбешки», Ю. Ленцов, И. Черняев «Перевод с польского Л. Рынгеля») [144], «К юбилею Крылова» под этой рубрикой были напечатаны серия публикаций посвященных этой теме [145], под рубрикой «К 100-летию Ленина» были опубликованы ряд статей на темы, связанные с именем или деятельностью Ленина, его влияние на таджикский народ, к 100-летию Ленина [146], «Певец нового мира» - это была статья, посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила [147], под рубрикой «Планета говорит по-русски» [148] опубликована хронология проведения мероприятий, посвященных русскому языку, например, научно-методическая конференция учителей, организация экскурсионного бюро по туризму, про агитбригады, которые выступали с лекциями в районах и предприятиях, проведение вечера под названием

«Планета говорит по-русски».

Таблица 3 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1971 до 1980 гг.

№	Тематика	Направление	Год
1	Тесные контакты	Сотрудничество между театрами РСФСР и Таджикистана, Бюро прохождению стажировки иностранных граждан по обучению русскому языку, Все зависит от учителя «Прощание с детством» - произведение Х. Содик в переводе.	1971-1974
2	Наш календарь	Я памятник воздвиг..., И назовет меня всяк сущий в ней язык..., Переводы произведений Пушкина на таджикском языке	1974

Анализ этих годов показал, что рубрики, направленные на эти темы, объединены в два вида «Наш календарь», которая составляет 50 % и «Тесные контакты», составляющие 50 % публикаций.

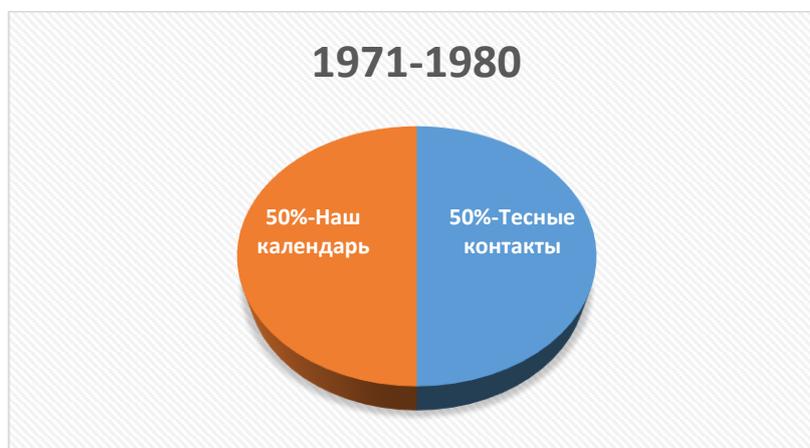


Рисунок 5 - Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1971-1980 годы

Тематика «Тесные контакты» состоит из ряда статей посвященных сотрудничеству между театрами РСФСР и Таджикистана [149], статья «Для изучающих русский язык» сообщает о бюро международного молодежного туризма СССР «Спутник», который занимается обучением русскому языку желающих из других стран [150], «Все зависит от учителя» [151], «Прощание с детством» - произведение Х. Содик в переводе с таджикского Х. Олимова и

В. Паламарчука [151], «Шаги культурного строительства» - статья, посвященная 50-летию Республики Таджикистан [152].

Как видно, под этими рубриками приведены не только произведения русских, но и таджикских представителей литературы и языка.

Под тематикой «Наш календарь» были объединены рубрики и публикации под названием «Я памятник воздвиг...», «И назовет меня всяк сущий в ней язык...» и другие [153], заметка о переводе произведений А. С. Пушкина на таджикский язык.

Переводом произведений А. С. Пушкина занимались почти все литературоведы и мастера слова. Они были частью постоянной структуры газеты. Систематически появляясь на страницах издания, они доходили до сознания читающей аудитории. Задачами рубрики, кроме структурирования газетного пространства, входит и привлечение внимания читателя, поэтому их названия зачастую отличаются экспрессией.

Таблица 4 – Анализ рубрик газеты «Ленинабадская правда» с 1980 по 1989 гг.

№	Тематика	Название рубрики	Направление	Год
1	Вам педагоги		Будни учительские, педагогика это творчество	1980
2	Дни русской литературы		Ленинабадцы переводчики русской литературы	1980
			Предлагаем; Новый учебник; Русские писатели; пополни свою библиотеку; в методическую копилку учителя	1981
3	Наш календарь		Пушкин и Глинка; Звучащий мир Толстого; У Есенина в Ташкенте	1981
			Серия публикаций «Звучат на русском языке» посвященных к 575 летию А. Джамии	1988
4	Читательский диалог		Пишут читатели на русском	1988
5	Русская словесность	Язык мира и дружбы	Про русский язык	1989
		Изучая русский язык	Фестиваль русского языка; Внимание русскому языку	1989
		А действительно...	В старом Ходженте; О русско-туземной школе, о русской приходской школе	1989

Анализ 1980-1990 годов мы провели и отобразили в диаграмме под

тематиками «Дни русской литературы» - 33 %, «Наш календарь» - 22 %, «Вам педагоги» - 11 %, «Русская словесность» - 28 %, и «Читательский диалог» - 6 %.

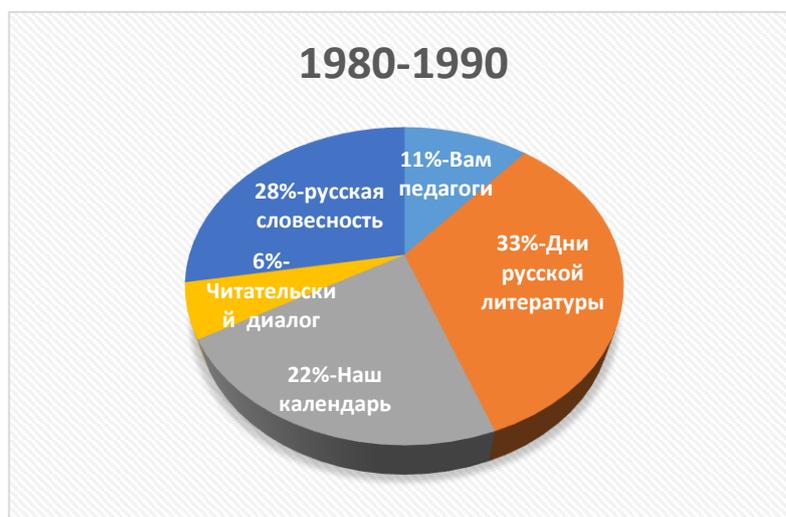


Рисунок 6 - Диаграмма анализа литературных рубрик газеты «Ленинабадской правды» за 1980-1990 годы

Под тематикой «Дни русской литературы» публиковалась серия статей под названиями «Ленинабадцы переводчики русской литературы», «Предлагаем», «Новый учебник», «Русские писатели», «Пополни свою библиотеку», «В методическую копилку учителя» «изучаем язык Ленина, язык Октября» и другие.

Под тематикой «Вам педагоги» публиковались статьи, очерки, репортажи под названиями «Будни учительские», «Педагогика это творчество» и другие.

Наш календарь в советские годы была самой распространенной рубрикой. «Пушкин и Глинка», «Звучащий мир Толстого», «У Есенина в Ташкенте», серия публикаций «Звучат на русском языке» посвященных к 575 летию А. Джамии.

Тематика «Читательский диалог» содержит письма и двустороннее отношение между читателем и редакцией о проблемах русского языка, например, «Пишут читатели на русском».

Тематика «Русская словесность» состоит из рубрик «Язык мира и дружбы», в которую входят публикации «Про русский язык» и др., рубрика «Изучая русский язык», состоящая из статей про «Фестиваль русского языка», «Внимание русскому языку», «А действительно...», «В старом Ходженте», «О русско-туземной школе», «О русской приходской школе».

Из диаграммы видно, что в нашей газете за 50, 60, 70 и 80-е годы часто встречающимися рубриками являются «Наш календарь», «Знаменательные даты», «Тесные контакты» и «Дни русской литературы».

В 1941 году в Москве состоялся первый творческий отчет деятелей литературы и искусства Таджикистана. Таджикские песни, кинофильмы, книги вызывают живой интерес у русского читателя, слушателя, зрителя. В настоящий праздник вылилась и Декада русской литературы в Таджикистане в 1960 году. Писателей, поэтов, драматургов: А. В. Сафронова, В. А. Солоухина, Ю. В. Друнину, М.А. Светлова и многих других приветствовали ученые, писатели Душанбе, Ленинабада, Нурека, Шураба, Вахша, Хорога, Матчи, Ходжента, Курган-Тюбе. Книга М. Назарова «Братство культур русского и таджикского народов» является хорошим пособием для историков, работников культуры, лекторов, агитаторов и пропагандистов, педагогов и учащейся молодежи - пишет одна из газет [133].

Книга, которая была освещена и пропагандирована на страницах газеты была книга известного литературоведа профессора И. С. Брагинского «Жизнь и творчество Садриддина Айни», которая является одной из первых научных работ о великом мастере таджикской литературы. «Брагинский в стройном композиционном плане совмещает сложную и прекрасную жизнь писателя с его разнообразным и многогранным творчеством» - приводится в одной из немногочисленных литературных рубрик 60-х годов.

Анализируя повесть «Одина» Брагинский пишет: «С. Айни горячо любил родной край. Но было время, когда он с недоверием относился к городу. И это отразилось на его повести» - приводит на страницах газеты И. С. Брагинский. Личное знакомство Брагинского с С. Айни помогло ему в работе. Труд Брагинского имеет не только научное значение – пишет газета (ЛП № 52 (9149) от 01.04.1969г).

Как было выявлено, на страницах газеты широко освещались Декады Таджикской литературы и искусства в РСФСР и статьи писал министр культуры Таджикской ССР М. Назаров.

«Наш календарь» - самая литературная рубрика в летописи газеты «Ленинабадская правда». Как было рассмотрено, под этой рубрикой печатались знаменательные даты в жизни писателей, поэтов, личностей культуры и таджикской и русской литературы. Примером этой рубрики могут послужить: «Новый учебник»; «Русские писатели»; «Пополни свою библиотеку»; «В методическую копилку учителя»; «Пушкин и Глинка»; «Звучащий мир Толстого»; «У Есенина в Ташкенте»; серия публикаций "Звучат на русском языке" посвященных 575 летию А. Джами; «22 июля День языка»; «70 лет Леонову Л.М.»; «170 лет Пушкину», «160- летию

Шевченко Т.», «Шевченко и таджикская поэзия»; «Посвященная 60-летию жизни и 40 летию деятельности Р. Джалила»; «Сотрудничество между театрами РСФСР и Таджикистана»; «Я памятник воздвиг...», «И назовет меня всяк сущий в ней язык...», «Переводы произведений Пушкина на таджикском языке»; «Великий русский просветитель и ученый», «К 240 летию М. Ломоносова»; «Великий русский поэт», «155-летию А. С. Грибоедова»; «130 -летию Н. А. Некрасова»; «К 150-летию смерти Н. Островского»; «Т. Шевченко»; «82 годовщина со дня рождения А. М. Горького»; «Памяти В. Маяковского» и другие статьи и очерки.

В третьем разделе второй главы **«Степень взаимопроникновения русских и таджикских культурных ценностей в газете»** исследуется изыскания теоретических материалов, анализируется практика перевода таджикской литературы на страницах рассматриваемой газеты. Рассматривается существенная роль переводов для сближения таджикского и русского народов, влияние переводов на национальный язык и культуру, значимость оперативности и адекватности передачи информации. Рассматривается проблема максимального сближения передачи идейного содержания и национального колорита оригинала с переводом, а также сохранения художественных особенностей текста.

Исследования в области перевода произведений русской литературы, о взаимосвязей культур русского и таджикского народа, обусловлен тем, насколько были тесными культурные связи с Россией в далеком прошлом, а затем и в советском периоде.

В советский период традиции литературных отношений таджикского и русского народов продолжались переводческой деятельностью, их содержание, форма и интонация полностью изменились, и этот процесс можно резюмировать несколькими способами:

1. Лучшие и наиболее ценные образцы поэзии советской эпохи произведения Айни, А. Лохути, М. Турзунзода, М. Миршакар, П. Сулаймони, М. Рахими, Х. Юсуфи, А. Шукухи, А. Хаким, Г. Мирзо, А. Дехоти, М. Аминзода, М. Каноат, Лоик, Б. Собир, Гулрухсор, Гульназар, Г. Сулаймонова, Ф. Ансори и другие неоднократно переводились и издавались на русском языке и использовались учеными и педагогами.

2. Многие факторы повлияли на популяризацию классической и современной таджикской литературы, и под влиянием изменений в России и в Таджикистане привели к увеличению количества переводов. Эти события, в свою очередь, ускорили изучение отдельных черт двух литератур и открытие новых форм и средств двустороннего сотрудничества. На страницах истории развития таджикской литературы советского периода нужно отметить даты:

30-летие творческой деятельности А. Лохути, С. Айни, 1000-летия А. Фирдавси (1934), сборник советских писателей, декады и дни таджикской литературы и искусства в Москве (1941, 1949, 1957, 1965, 1974, 1984, 1986, 1997...), 1100 и 1150 дней рождения А. Рудаки (1958, 2008), 550 лет А. Джами (1964), 650 лет Х. Шерози (1978) и А. Лохути (1987), 70, 75, 80, 90 лет М. Турсунзаде и других, которые внесли свой вклад в развитие литературных связей.

3. В авторитетных российских и советских научных кругах расширилось изучение персидской и таджикской литературы. Первыми примерами изучения персидской поэзии на русском языке и появления исследований в этой области являются обзоры и статьи на страницах русских журналов XIX века. На этом этапе известные русские мыслители и ученые провели ряд исследований в области переводов персидской поэзии: Белинский, А. Герцен, Н.П. Огарев, Д.П. Ознобишин, Н. Коноплев, А. Болдырев, И. Крачковский. В советский период эту традицию продолжили статьи и исследования, а также различные научные и популярные трактаты А. Макарова, М. Дьяконова, Л. Климовича, Б. Лапина, С. Троегуба, З. Хасревина, А. Розенфельда, Г. Ломидзе, Э. Бертельца, М. Боголюбова, М. Пархоменко и других исследователей, учитывая важные научные результаты и обилие доказательств о персидской поэзии, по сей день не утратили своей ценности.

4. Русская советская переводческая школа играет важную роль в исследовании таджикско-русских литературных отношений. Эта школа предоставила возможность российским читателям широкий спектр современной таджикской поэзии. Перевод произведений современных таджикских поэтов - еще один этап знакомства русского читателя с таджикскими литературными произведениями. Известные русские переводчики, такие как Б. Лапин, А. Адалис, К. Липскеров, С. Бону, В. Звягинцев, С. Северсов, С. Куняев, Э. Храмов, З. Хасревин, В. Левик, Н. Тихонов, Н. Гребнев, М. Курганцев, Р.Рожденственский, С.Золотасев, М. Синельников, П. Лукницкий, Т. Стершнева, С. Липкин, Г. Плесицкий, Ю. Смирнов, В. Солоухин, Я. Козловский, С. Бородин, Л. Пеньковский, В. Державин, А. Борщаговский, Ю. Смеляков, Л. Бат, И. Кашежева и И. Лиснянская стали настоящими пропагандистами таджикской литературы в России и обогатили традиции литературных отношений между русским и таджикским народами.

Вопросу переводческой деятельности на страницах печати занимался Ш. Муллоев. В его работах в контексте истории развития журналистики приведены примеры переводов начала 20 века на страницах первых газет, на

примере «Туркестанские ведомости»⁶.

В дни юбилеев классиков русской литературы на страницах газет «Ленинским путем», «Стахановец» и «Ленинабадская правда» печатаются их произведения в переводе Рахима Джалила. Именно так дошли до таджикского читателя переведенные им «К Чаадаеву».

Заключение. Изучение процесса формирования эволюции, трансформации, особенностей практического применения методов анализа, а также структурных, тематических, жанровых особенностей аналитических публикаций, изучения степени взаимопроникновения русских и таджикских, национальных и культурных эстетических ценностей на примере издания «Ленинабадская правда» («Согдийская правда») позволило нам создать и систематизировать определенную совокупность взглядов и представить ряд обоснованных выводов:

1. Нами в ходе исследования было выявлено, что благоприятным фактором, который привел к появлению в Центрально - азиатском крае печатного дела, а следом за ним и новых жанровых форм публицистики, была русская журналистика, русская издательская работа и, разумеется, русская культура.

2. В ходе анализа было признано, что после присоединения Средней Азии к России в научно-культурной жизни таджикского народа произошли определенные изменения. Они были связаны с тем, что таджикская национальная культура и духовная жизнь народа, соприкасаясь с культурными ценностями других народов Российской империи и, в первую очередь, русским народом, обогащалась, в чем-то видоизменялась по форме, не теряя, однако при этом своего национального колорита и национальных черт, унаследовавших от предков и в этом направлении также большую роль играли великие русские ученые, путешественники. Это прежде всего знакомство с местными обычаями, изучения русского языка для местного населения, распространение культуры через печать и т.д.

3. Путем исследования определили, что духовное пробуждение народов Средней Азии создавало базу для возникновения просветительства, которая возникла под влиянием передовой русской культуры. В ранний период своего творчества просветители вели пропаганду за сближение с русским народом, призывали к овладению его культурой и языком. Надо отметить, что первые официальные массовые издания были призваны защищать и соблюдать интересы царской России, и вместе с тем способствовать сближению народов Средней Азии с русской нацией.

⁶ Муллоев Ш. Б. История таджикской журналистики: учебно-методическое пособие для студентов отделения журналистики. – Душанбе, 2009. — 67с.

4. Исследована и описана история «Согдийской правды», которая начинается с появления газеты «Пролетарий Ходжента» 1934 году («Стахановец», «Ленинабадская правда», «Согдийская правда»). Эта газета положила основу появления газеты «Ленинабадская правда», которая до сегодняшнего дня 3 раза меняла свое название, но суть и актуальность свою не утратила.

5. Путем анализа архивных материалов отмечена основная эпоха расцвета газеты. Газета «Стахановец» являлась значительной летописью в истории газеты «Согдийская правда». Таджикская печать в условиях ВОВ сыграла важную роль в консолидации всех материальных и духовных сил таджикского народа для защиты родины.

6. Рассмотрены и выявлены проблемы русского языка и литературы, которые освещались на страницах газеты «Ленинабадская правда». Описаны особенности основных рубрик на страницах газеты, которыми с первых дней возникновения газеты были «Партийный кабинет», «В помощь пропагандисту и агитатору», «Чистка парторганизаций», «На городские темы», «Книжная полка», «В блокнот пропагандисту», «Нам пишут», «Сообщения ТАСС», и т.д. Постоянная рубрика «По следам наших выступлений» печатала ответы или же отчеты об исправлении недостатков на местах. Рубрики связанные с пропагандой русского языка являлись «Учителям», «Изучаем язык Ленина», «Знаешь язык – знаешь мир», «Наш второй язык», «Обучение и воспитание», «Люблю язык, на котором говорил Ленин», «Педагогика – это творчество», рубрика «А действительно...», «Литературная страница», «Литературный уголок».

7. Рассмотрев первоисточники выявили, что на территории нынешних северных районов Таджикистана начали действовать русско-туземные и «новометодные» школы. Под благотворным влиянием культуры России в Средней Азии развивалось просветительство. Горячим поборником русской культуры и русского языка были уроженец Ходжента известный просветитель и поэт-демократ Тошходжа Асири, видный ученый и путешественник Ходжи Юсуф Мирфаязов, популярный певец и композитор Содирхон Бобошарифов и многие другие.

8. Было выявлено, что «Ленинабадская правда» играет важную роль в деле исчерпывающего отражения событий политического характера и деятельности исполнительных органов государственной власти. На её страницах находят подробное освещение политическая ситуация в области и республике, что оказывает позитивное влияние на обеспечение русскоязычного населения соответствующей информацией. В газете, одновременно с политическими вестями и репортажами с рабочих поездок,

собственными и общественными корреспондентами, а также экспертами отрасли публикуются и статьи.

9. Нами в ходе исследования было установлено, что в 1935 году Постановлением бюро ГК КП(б) Таджикистана от 28 января 1935 года, газету «Бо рохи ленини» приостановили, объединив с газетой «Пролетарий Ходжента», было предложено в каждой газете выпускать специальный вкладыш крупным шрифтом для начинающих читателей, и назвали газету «Большевик Ходжента» (предшественник «Ленинабадской правды»).

10. На основе анализа материалов газет 30-х годов пришли к выводу, что подъем рабселькоровского движения, одного из ярких проявлений пролетарской свободы печати, свидетельствовал о непрерывно возрастающей политической активности и массовой инициативе трудящихся, сознательно и творчески участвовавших в жизни общества.

11. Нами было установлено, что в связи с переименованием города Ходжента в Ленинабад, газета «Большевик Ходжента» была переименована в газету «Стахановец» на основании Постановления Президиума Ленинабадского Горсовета от 19.01.1936 года № 50.1. В 1939 году на основе районных газет по постановлению 23 заседания ЦК КП (б) Таджикистана были организованы газеты по округам: Ленинабадский «Бо рохи ленини» на таджикском языке, «Стахановец» на русском языке. Формат, периодичность и тиражи тоже оговаривались в протоколе заседания. «Стахановец» имела полустандарт 42 x 59, 150 номеров в год, разовый тираж 12000 экземпляров. С 1 января 1948 года «Стахановец» стала выходить под названием «Ленинабадская правда».

12. Нами был проведен анализ газет и выявлено, что в Таджикистане, преподавание в школах велось на русском языке. С 1938 г., когда было принято постановление СНК СССР и ЦК ВКП (б) «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей», русский язык как обязательный предмет изучался во всех национальных школах. Немаловажную роль в распространении русского языка играла периодическая печать. Установлено, что русский язык служил посредником приобщения к мировому прогрессу, культуре.

13. Определено, что политика газеты играла положительную роль в деле приобщения народов Средней Азии, в том числе и таджиков, к культуре других народов, в первую очередь передовой русской культуре.

14. Нами определены методы отражения русского языка и художественной литературы в газете «Ленинабадская правда»:

- художественное произведение было рассмотрено как субъект публикации (художественные произведения на страницах газеты

«Ленинабадская правда»);

- русская литература как часть публицистики: материалы журналистских жанров из художественно-публицистической группы;

- публицистская литература как «текст в тексте»;

- русский язык и литература как объект рассмотрения журналистских исследований. Во-первых, литературные произведения обогащают газету, усиливают ее воздействие на читателя; во-вторых, газета предоставляет писателям высокую трибуну для общения с народом, открывает дорогу литературным талантам, способствует воспитанию молодых литераторов, росту профессионального мастерства.

15. При исследовании были анализированы рубрики за 40 лет существования газеты и представлены в виду таблиц и диаграмм, по которым можно сделать вывод о том, что в нашей газете за 50, 60, 70 и 80-е годы часто встречающимися рубриками являются «Наш календарь», «Знаменательные даты», «Тесные контакты» и «Дни русской литературы» и другие.

16. Путем изысканий нами было охарактеризовано переводческая традиция, которая занимает особое место в формировании таджикского переводоведения и таджикско-русских взаимоотношениях, которые подразделяются на русско-таджикские и таджикско-русскую. Эти отношения активно рассматриваются в публикациях газеты (подраздел 2.2 данной работы) начиная с самого появления газеты и продолжается до сих пор. Перевод сопрягает две культуры, обеспечивая их контакт посредством журналистики. Рассматривается существенная роль газеты в передаче переводов, для сближения таджикского и русского народов, влияние переводов на национальный язык и культуру.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

I. I. Периодические издания, включенные в Перечень ВАК РФ и РТ:

1. Абдусаломова М. А. Перевод на страницах русскоязычной газеты «Ленинабадская правда» (ныне «Согдийская правда»). ЗНАК. Проблемное поле медиаобразования. № 3 (37) от 2020 года. Св. ПИ № ФС77-75374. Россия, г. Челябинск. - С.152-158.

2. Абдусаломова М. А. Роль региональной русскоязычной прессы в формировании культуры и изучения языка (на примере газеты «Ленинабадская правда»). Вестник Таджикского Национального Университета. 2020. №3. С. 318-322.

3. Абдусаломова М. А. Русский язык и литература в периодических изданиях: опыт систематизации. Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 6 (83). - Душанбе – 2019. С.81-83.

4. Муллоев Ш. Б., Абдусаломова М. А. Жанровая палитра газеты «Ленинабадская правда» (ныне «Согдийская правда») в освещении проблем изучения русского языка и литературы. Вестник Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, № 5 (88). - Душанбе – 2020. С. 75-79.

II. Статьи опубликованные в других журналах и изданиях

5. Абдусаломова М. А. Освещение проблем русского языка и литературы на страницах русскоязычной газеты «Ленинабадская правда». Электронный периодический рецензируемый научный журнал «SCI-ARTICLE.RU». <http://sci-article.ru>. №79 (март) Москва. - 2020. С. 120-124.

6. Абдусаломова М. А., Бободжанова Р. М. Газета «Стахановец в годы Великой Отечественной войны». Суханшиноси чавон. Сборник статей молодых ученых. – Худжанд: Ношир, 2019. - с. 50-57.

7. Абдусаломова М. А., Бободжанова Р. М. Роль региональной русскоязычной прессы в формировании культуры и изучения языка». Суханшиноси чавон. Сборник статей молодых ученых. – Худжанд: Ношир, 2019. - с. 57-64.

8. Абдусаломова М. А. Контент-анализ советского прошлого русскоязычной газеты Северного Таджикистана «Ленинабадская правда». Сборник материалов республиканской научно-практической конференции

«Современная лингводидактика: проблемы, решения». ТГПУ им. С. Айни. 16 февраля 2021 года. – С. 11-14.

9. Абдусаломова М. А. Роль газеты в пропаганде и изучении русского языка. Международный периодический журнал научных трудов. «Электронный инновационный вестник.» - РФ. №2-2022 – 4 с.

10. Абдусаломова М. А. Художественный перевод в призме культурных и литературных традиций. Электронный периодический рецензируемый научный журнал «SCI-ARTICLE.RU». <http://sci-article.ru>. Москва. №105 (май) 2022 – с. 101-107.